

## Obituaires de San Isidoro de León (Janvier)

|    | Obituario 1                                    | Obituario 2   | Obituario 3  |
|----|--|---|--|
| 1  | <i>Obiit famulus Dei Martinus Seruandi</i>     | <i>Obiit famula Dei donna Uida c<sup>a</sup> s y</i>  | <i>Obiit famula Dei donna Vita con.h.e.</i>  |
| 2  | Munio U..ean                                   | Dominicus Neto csy<br>Et dompnus Guillelmus thesaurarius in cuius aniuersario debemus habere IIII <sup>or</sup> morabetinos annuatim de illis domibus que fuerunt de Pero Algara  | Dominicus Neto csy. // domnus Guillelmus thesaurarius in cuius anniuersario debemus habere IIII <sup>or</sup> morabetinos annuatim de illis domibus qui fuerunt de Petro Algara.   |
| 3  | Garssia Poncii.<br>Iohanes Petri               | Michael Giliberti c.s.y. et Petrus Gundisalui c.s.y. qui reliquit nobis quandam domun cum suo orto ad sanctum Lazarum pro suo anniuersario  | <b>Rex domnus Veremudus Ordonii qui requiescit in ecclesia ista. era M<sup>a</sup> XXX<sup>a</sup> VII<sup>a</sup>.</b> Et Michael Giliberti presbiter c.s.y. /// Petrus Gundissalui csy qui reliquit nobis quandam domum cum suo orto ad Sanctum Lazarum pro suo anniuersario.                        |
| 4  | Petrus Salvatoris pater dompni Facundi abbatis | Pelagius Cipriani con.s.y. <b>et dompnus Corratu qui reliquit nobis unam uineam in Vila Noua de Carnero pro suo anniuersario.</b>   | Pelagius Cipriani con.h.e.   |
| 5  | Pelagius Grand                                 | Eodem die commemoratio canonicorum Tyrasonnensis ecclesie. Gilibertus c.s.y.  | Commemoracio canonicoron Thirassonensis ecclesie. Giliberti csy  |
| 6  | Santia Roderici de Quiñones                    | Nunus Menendi miles c.s.y. <b>et abbas dompnus Iohannes c.s.y. era M<sup>a</sup> CCC<sup>a</sup> II<sup>a</sup> qui reliquit nobis XXX<sup>a</sup> morabetinos annuatim pro suo anniuersario de quibus debemus provideri in propectum in pisca.ara in sestis feriis per totum annum</b> | Nunus Menendi miles csy  |
| 7  |  | Martinus Ysidori de Ledesma c.s.y. et Petrus Iohannes de Uillalpando et uxor eius Sancia c.s.y. et famulus dei Petrus Beltrani presbiter c.s.y. Iohannes Petri csy  | Martinus Ysidori de Ledesma. Petrus Iohanis de Uilla Alpando et uxor eius Sancia csy. Petrus Beltrani presbiter/ Iohanes Petri presbiter csy.  |
|    |  | <b>Commemoracio fratrum Sancte Marie de Ursaria</b>   |  |
| 9  |  | Petrus Gallegus conversus huius ecclesie et famulus dei Dominicus Petri con he et Alvarus Petri de Vernesca miles qui reliquit nobis quantum habebat in Valselmana pro suo anniverario  | Petrus Gallegus con.h.e. Dominicus Petri con.h.e.// Alvarus Petri de Uernesga miles qui reliquit nobis quantum habebat in Valssemana pro suo anniuersario sub era M <sup>a</sup> CC <sup>a</sup> LXXXX <sup>a</sup> .  |
| 10 |  | Commemoratio canonicorum de sede sancte Marie Salamantine   | Commemoracio canonicorum de sede Sancte Marie Salamantine  |
| 11 |  | Saulus presbiter c.s.y. Martinus Dominici con h e.  | Saulus presbiter c.s.y. / Martinus Dominici con.h.e.   |
| 12 |  | Martinus Petri presbiter c.s.y. Martinus Sancti Crucis bone /memorie era M <sup>a</sup> CC <sup>a</sup> XLI <sup>a</sup> / in cuius anniuersario qui prefuerit ecclesie sancte Trinitatis debet nobis persolvere unum morabetinum annuatim  | Martinus Petri presbiter. Martinus Sancte Crucis bone memorie era M <sup>a</sup> CC <sup>a</sup> X <sup>a</sup> in cuius anniuersario qui prefuerit ecclesie sante Trinitatis debet persolvere I morabetino conventui  |
| 13 |  | Commemoratio monachorum de Bouadela. Dominicus infans c.s.y. Dominicus Cipriani de <b>Pozolo</b> . Pelagius Cipriani c.s.y. Iohannes Ysidori de Nozeda con h.e.   | <b>Regina donna Elisabeth vxor regis Adefonsi filia Benabeth regis Sibilie qui ante babtismus Zayda erat uocata, qui requiescit in ecclesia ista.</b> Commemoratio monachorum de Bouadella. Dominicus infans c.s.y. Dominicus Cipriani et Pelagius Cipriani csy. // Iohanes Ysidori de Noceda con.h.e. |
| 14 | Gundisalvus Roderici                           | Martinus. domni Nuni /presbiter/ c.s.y. Fernandus Gundisalvus c.s.y.  | Martinus. Domni Nuni presbiter. Fernandus Gundisalui csy   |
| 15 |  | Petrus de Lamas c.s.y.  | Petrus de Lamas csy.   |

c s y: canonicus Sancti Ysidori  
con s y: conversus Sancti Ysidori  
con h e: conversus huius ecclesie

### Obituario 3 de San Isidoro León: los reyes

3 enero (III non. ian.): Rex domnus Vermudus Ordonii qui requiescit in ecclesia ista. Era M<sup>a</sup> XXX<sup>a</sup> VII<sup>a</sup>. Et michael Giliberti presbiter c.s.y. /// Petrus Gundissalvui csy qui reliquit nobis quandam domum cum suo orto ad Sanctum Lazarum pro suo anniversario.

13 enero (id. ian.): Regina dona Elisabeth uxor regis Adefonsi filia Benabeth regis Sibilie qui ante babtismus Zayda erat uocata, qui requiscit in ecclesia ista. Commemoratio monachorum de Bouadella. Dominicus infans c.s.y. Dominicus Cipriani (+). Pelagius Cipriani csy. // Iohanes Ysidori de Noceda con.h.e.

21 enero (XII kal febr): Fredenandus rex Adefonsi imperatoris filii, era M<sup>a</sup> XX<sup>a</sup> XXVI<sup>a</sup>. Dominicus de Zaramellas presbiter.

28 enero (V kal febr): Regina domna Geloira uxor regis Veremudi Ordonii. / Romanus Stephani. Martinus Petri presbiter Sancte Marie del Camino csy qui reliquit nobis quasdam domos iuxta Sanctum Sepulcri pro suo anniuersario.

7 febrero (VII id. febr): Regina domna Tarasia uxor regis Fernandi qui requisquit in ecclesia ista era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> XVIII<sup>a</sup>. Commemoratio canonicorum sancti Marchi.

12 febrero (II id. febr): <infans> Garssias Fernandi regis filius qui re[quiescit] in e[cclesia] i[st]a era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup> XX<sup>a</sup> II<sup>a</sup>.

22 febrero (VIII kal mar): Rex domnus Vermudus minor filius regis Adefonsi qui requiscet in ecclesia ista era M<sup>a</sup> LXX<sup>a</sup> V<sup>a</sup>. Iohannes de Zemora? presbiter. Eodem die maiordomus debet dare XII solidos pro XXX<sup>a</sup> morabetinos quos dedit illi Maria Petri de Quinones

28 febrero (II kal mar): Regina donna Sancia soror imperatoris Adefonsi huius ordinis subditrix in apo. qui requiscit in ecclesia ista era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> XX<sup>a</sup> VII<sup>a</sup>. Santius presbiter csy.

5 marzo (III non mar): Regina donna Sancia uxor regis magni Fredenandi qui requiescit in ecclesia ista era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> VIII<sup>a</sup>. Petrus Octaua csy. Martinus Pelagii de Castrello qui reliquid nobis I terram et I uineam pro suo

10 marzo (VI id mar): Regina domna Urracha mater imperatoris Adefonsi qui requiescit in ecclesia ista era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> LX<sup>a</sup> IIII<sup>a</sup>. Et famula Dei Anderice con.h.e.

25 marzo (VIII kal apr): Infantissa donna Geloira filia regis Magni Fredenandi qui requiscit in ecclesia ista era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> XXX<sup>a</sup>. Magister Geraldus diachonus.

11 junio (III id jun): Santius rex Cantabrie qui translatus est in ecclesia ista a filio suo rege magno Fredenando era M<sup>a</sup> LX<sup>a</sup> III<sup>a</sup>. Guterius Pelagii presbiter csy

25 junio (VII kal jul): sapientissima domna Vrracha regina de Zamora qui ampliauit ecclesia istam et multis munibus dicauit, filia regis magni Fredenandi et Santie regine qui requiescit in ecclesia ista era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> XXX<sup>a</sup> VIII<sup>a</sup>. Commemoratio canonicorum de Trianos.

## LIBRO DE HORAS DE FERNANDO I DE LEÓN

|

f. 207v

OVITVM DOMNI VEREMVNDI REGIS V<sup>a</sup> FERIA MENSIS SEPTEMBER ERA TXXXVII<sup>a</sup>  
 VXOR EIVS GELBIRE ERA TLV

ADEFONSVS REX OVIIT IIII FERIA MENSIS IVLIO ERA TLXVI<sup>a</sup>

VXOR EIVS GELBIRE IIII NONAS DECEMBRIS ERA TLX<sup>a</sup>

OVITVM VEREMVNDI REGIS IN BELLO PVGNATOR FORTIS DIE IIII<sup>a</sup> FERIA MENSIS SEP-  
 TEMBER ERA TLXXV

ORDINATIO DOMNI FREDINANDI REGIS IN LEYONE X KALENDAS IVLIAS ERA TLXXVI<sup>a</sup>

|

f. 208v

SANCIA CEV VOLVIT QVOD SVM REGINA PEREGIT

ERA MILLENA NOVIES DENA QVOQVE TERNA

PETRVS ERAT SCRIPTOR FRVCTOSVS DENIQVE PICTOR

(*en lápiz reciente: "1093"*)

|

f.209

## ORDO AD MEDIUM NOCTIS

Deus in adiutorium meum. Deus in. Gloria. Deus in adiutorium meum.

Sicut cerbus desiderat ad fontes aquarum ita desiderat anima mea ad te deus. Sitibit anima mea ad deum uiuum quando ueniam et apparebo ante faciem dei. Fuerunt michi lacrimae meae panes dñae ac nocte dum dicitur michi quodtidie ubi est deus tuus. Hec memoratus sum et effudit in me anima mea quoniam ingrediar in locum tabernaculi admirabilis domus dei. In uoce exultationis et confessionis sonus epulantis. Quare tristis es anima mea et quare conturbas me. Spera in domino quoniam confitebor illi salutare uultus mei et deo meo. A me ipso anima mea turbata est propterea memor ero tui domine de terra Yordanis et Ermonis a monte montico. Abissus abissum inuocat in uoce cataractarum tuarum. Omnia excelsa tua et fluctus tui super me ingressi sunt. In die mandauit dominus misericordiam suam et in nocte declarauit. Aput me oratio mea deo uitae meae dicam deo meo susceptor meus es quare me oblitus es et quare me repulisti et contristatus incedo dum affligit me inimicus. In eo dum confringuntur | omnia ossa mea exprobauerunt me qui tribulant anima mea. Dum dicitur michi per singulos dies ubi est deus tuus. Quare tristis es anima mea et quare conturbas me spera in domino quoniam c/o/nfitebor illi salutare uultus mei et deo meo.

f.209v

Gloria. Ecce quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum. Sicut unguentum a capite quod descendit in barbam in barbam Aaron quod descendit in ora uestimenti eius. Sicut ros Ermon quod descendit in montem Syon. Quoniam illic mandauit dominus benedictionem et uitam usque in seculum. Ecce nunc benedicite dominum omnes serui domini qui statis in domo domini in atriis domus dei nostri. (D)n noctibus extollite manus uestras in sancta et benedicite domino. Benedicat tibi dominus ex Syon qui fecit celum et terram.

Nostra conuersatio fratres in celis est unde etiam salbatorem expectamus dominum nostrum Ihesum Xpm qui reformauit corpus humilitatis nostre.

*Óbitos en los Anales Castellanos Segundos: Martin, "Los Annales Castellani",*  
p. 214-218

**I,27.** Obiit famulus Dei Ramirus Sancius de Legione noto die .V. feria .VI kalendas iulij era .M<sup>a</sup>.XL<sup>a</sup>.II.

**I,28.** In era .M<sup>a</sup>.XL<sup>a</sup>.III. obiit rex Veremutus.

**I,34.** In era M<sup>a</sup>.LVIII obiit comes Sancius Garsia.

**I,35.** In era .M<sup>a</sup>.LX<sup>a</sup>.III<sup>a</sup>. obiit comes Garcia.

**I,37.** In era .M<sup>a</sup> LXXIII obiit Sancius rex.

**I,38.** In era M<sup>a</sup> LXXVI<sup>a</sup>. die III<sup>a</sup>. feria <...> occiderunt regem Veremutus in ual de Tamaron.

**I,39.** Era .M<sup>a</sup> LXXVII. occiderunt comitissam Uracha in Couas rubias.

**I,40.** In era .M LXX<sup>a</sup> VI<sup>a</sup>. occiderunt regem Garseam in Ataporta, et grande arrancada super suum exercitum die V<sup>a</sup>. silicet I<sup>a</sup>. die februarii.

**I,41.** Era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.IIIJ<sup>a</sup>. die III<sup>a</sup>. silicet .VI<sup>o</sup>. kalendas ianuarii obiit rex Fredenandus in Legione.

**I,44.** Era .M<sup>a</sup> C<sup>a</sup>.VIII. die dominico nonas octobris occiderunt regem Sancium in Zamora.

**I,48.** Era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup> XLVIII. VII. kalendas nouembris et rex Adefonsus arroganensis et comes Enricus occiderunt comitem dompno Gomeç in campo de Spina.

**II,1.** Obiit Veremundus Ordoniç rex pater Adefonsi regis era M<sup>a</sup>.XXX<sup>a</sup>.V<sup>a</sup>. Hic fuit eger pedibus.

**II,2.** Obiit Adefonsus Veremudis rex pater Sancie regine era .M<sup>a</sup>.LX.VI<sup>a</sup>.

**II,3.** Obiit Veremudus rex filius Adefonsi et germanus Sancie regine era milessima .LXX<sup>a</sup>.V<sup>a</sup>.

**II,4.** Obiit Fredenandus rex era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.III.

**II,5.** Obiit Sancia regina era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.V<sup>a</sup>.

**II,6.** Obiit Sancius rex era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.V<sup>a</sup>.

**II,7.** Obiit Garcia rex era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.XX<sup>a</sup>.VIII.

**II,8.** Obiit serenissima domna Uracha prolis Fredenandi regis et Sancie regine era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.XXXVIII.

**II,9.** Obiit Gelouira infans era M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.XXX.VII.

**II,10.** Obiit Adefonsus rex Fredenandi et Sancie filius era M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.XL<sup>a</sup>.VII<sup>a</sup>.

**II,11.** Obiit regina Uraka filia Adefonsi regis era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.LX<sup>a</sup>.IIIJ

**II,12.** Adefonsus filius eius et Raimundi ducis successit in regnum.

**IV,2.** Obiit Arianus episcopus era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.XXX<sup>a</sup>.VI<sup>a</sup>. IIII. kalendas iulij.

**IV,3.** Translatio eius era M<sup>a</sup> C<sup>a</sup>XL<sup>a</sup>.III<sup>a</sup>.

**IV,4.** Obiit Munio abbas era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.L<sup>a</sup>.VI<sup>a</sup>. et quotum .XVI kalendas aprilis.

**IV,5.** Obiit Iohannes abbas era M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.LXX<sup>a</sup>.VI<sup>a</sup> XII. kalendas septembris.

**IV,6.** Obiit Martinus abbas era .M<sup>a</sup>.C<sup>a</sup>.LXX.II<sup>a</sup>.

**IV,7.** Obiit Piniolus comes era M<sup>a</sup> LXXX<sup>a</sup> VII<sup>a</sup>. XI. kalendas Iunii.

**IV,8.** Obiit comitissa domna Ildontia .VII. kalendas octobris.

*Annales Compostelani (extractos)*

Sub prima era XXXVIII Jesus Christus in Bethlehem natus est.

Era XLII Herodes rex occidit infantes.

Era XLV Joannes Baptista decollatus est.

Era <XLVIII<sup>a</sup>> Dominus ad passionem venit.

Era CVIII Petrus et Paulus passi sunt.

Era CXXXVIII Joannes evangelista assumptus est.

Era CXLVI Philippus passus est.

Era CCLX Facundus et Primitivus passi sunt.

Era CCLXVII passa est sancta Caecilia.

Era DCCCII obiit beatus Martinus.

Era DCXLII obiit beatus Emilianus.

Era DCLVI Mahomad pseudo-propheta prophetavit tempore Sisebuti regis Toletani.

Era DCLXXIII obiit Isidorus episcopus; II nonas aprilis.

Era DCCXLIX intraverunt Hispaniam sarraceni tempore Roderici regis Toletani.

[...]

Era ML, Urraca comitissa.

Era MLV, Sanctius comes, nonas februarii.

Era MLVI, Brigida abbatissa.

Era MLXIII venerunt locustae.

Era MLXVI infans Garsias interfectus est in Legione.

Era MLXXV interfectus est rex Veremundus in valle Tamaron.

Era MLXXXIII, Rodericus comes.

Era MXCII occisus est Garsias rex, kalendis septembris, depugnans cum fratre suo rege F. in Ataporca, a quodam milite suo Sancio Hortunones, quia foedaverat uxorem eius. Iste aedificavit ecclesiam Sanctae Mariae de Nagera.

Era MXCVI, VIII kalendas junii, regina Stephania uxor jam dicti regis Garsiae, cui non succesit filius postea in omni Castilla.

Era MCIII Ferdinandus rex fratris regis Garsiae.

In eodem anno fuit interfectio christianorum in Porca et in Caesaraugusta, VIII kalendas februarii.

Era MCV, Sancia regina, VII idus novembris.

Era MCX interfectus est rex Sancius in Zamora, III nonas octobris.

Era MCXIII interfectus est rex Sancius filius regis Garsiae et reginae Stephaniae in Pinalem.

[.....]

Era MCXVI obiit Sancius rex, filius Alfonsi regis, II kalendas junii

Era MCXVII Alfonsus rex Castellae, II kalendas julii.

Era MCXXI fuit interfectio apud Rodam; ubi Gundisalvus comes interfectus.

Era MCXXIII accepit rex Aldefonsus Toletum.

Era MCXXIII fuit illa de Badajoz.

Era MCXXIX, Garsias rex, XI kalendas aprilis.

Era MCXXXI, Tarasia comitisa, V nonas octobris. Haec aedificavit ecclesiam Sancti Zoilo de Carrion.

Era MCXXXII, Sancius rex, pridie nonas julii.

Era MCXXXIII capta fuit Oscha.

Era MCXXXVI, regina Agnes, VIII idus junii.

Era MCXXXVII, Rodericus Campiductor.

Era MCXXXVIII capta fuit Jerusalem.

Era MCXLVI fuit illa de Ucles.

Era MCXLVII, Alfonsus rex.

in eodem anno capta fuit Lisbona a rege Portugalensi, et Almaria ab Imperatore Legionensi.

Era MCXLIX occiderunt comitem Gometium.

Era MCLVI capta fuit Caesaraugusta.

Era MCLVII populavit rex Aldefonsus Soriam.

Era MCLIX, Tota Lopez, filia Lupi comitis de Viscaya, kalendas decembris.

Era MCLXIII, Urraca regina Aldefonsi regis filia, VII idus decembris.

Era MCLXXXI creverunt aquae per Hispaniae partes in tantum, ut domos, pontes, arbores, quam pluresque subverterent greges et armenta, seu et homines submergerent, vias antiquitus tritas confunderent. Istud contingit in die sanctae Luciae.

Era MCLXXXII fuit interfectio Christianorum in Fraga.

Era MCLXXXIII, Garsias infans filius Aldefonsi imperatoris.

Eodem anno capta fuit Cordoba ab Aldefonsi imperatore.

Era MCLXXXIII, II idus augusti, regina Branca mater istius Aldefonsi resgis Castellae. Haec fuit filia Garsiae regis Navarrae.

Era MCXCV, Aldefonsus imperator, XIII kalendas septembris.

Era MCXCVI, Sancius filius Aldephonsi imperatoris, kalendas septembris.

Era MCCVIII, bonae memoriae comes Lupus.

Era MCCXV capta fuit Concha et ibi comes Nunius, III nonas augusti.

Era MCCXXIII, Ferdinandus Roderici.

Era MCCXXV, Fernandus rex Legionis,

et in eodem anno venit Saladinus in terram promissionis, et vastavit eam; insuper et Hierusalem cepit acriter dimicando.

Era MCCXXVI desponsavit rex Aldefonsus filias suas.

Era MCCXXXIII, Sancius rex Navarrae

Era MCCXXXIII fuit interfectio Christianorum in Alarcos.

Era MCCXLIII, Gundisalvus comes.

Era MCCXLVI, XV kalendas januarias, infans Fernandus filius regis Sancii Navarrae.

[...]

Petrus, rex Aragoniae, fuit interfectus a Gallis apud castrum quod dicitur Muret, II idus septembris, era MCCLI.

Era MCCLII, Didacus Lupi de Faro, XVI kalendas octobris.

Era MCCLII, Aldefonsus rex Castellae, III nonas octobris.

In eodem mense regina Alienor, uxor Aldefonsi regis Castellae, II kalendas novembris.

In eodem anno Petrus Fernandi.

Era MCCLIV, Toda Perez uxor Didaci Lupi de Faro, XVII kalendas februarias.

Era MCCLV, Enricus rex Castellae filius Aldefonsi regis.

Era MCCLVII, infans Sancius Fernandiz, qui occisus fuit in Monte Aragone ab urso.

Era MXXLXVIII, Aldefonsus rex Legionis cepit in eodem anno Meridam, Badajoz et Yelves.

Era MCCLXXII, Sancius rex Navarrae.

In nomine Domini incipiunt eras, in quo martires passi sunt.

- (1) In era XXXVIII<sup>a</sup>. Ihs Xps filius Dei in Bethlem Iude nascitur<sup>8</sup>.
- (2) In era XLII<sup>a</sup>. Erodes infantes occidi iussit<sup>9</sup>.
- (3) In era LXVIII<sup>a</sup>. Ihoannes bapstiste decollatus est sub imperio Tiberii cesaris.
- (4) In era LXVIII<sup>a</sup>. Xps appassione uenit anno Tiberii xviii<sup>10</sup>.
- (5) In era CVIII<sup>a</sup>. sanctus Petrus et Paulus passi sunt sub Nerone cesare<sup>11</sup>.
- (6) In era CXXXVIII<sup>a</sup>. adsumtus est sanctus Ihoannes apostolus sub Troiano inperatore<sup>12</sup>.
- (7) In era CXLVI<sup>a</sup>. Simon Cleope filius crucifigitur in Iherosolima sub Troiano inperatore<sup>13</sup>.
- (8) In era CLVI<sup>a</sup>. passi sunt III. filie sancte Soffie, Spes, Fides et Karitas, et Euleterius episcopus sub Adriano imperatore.
- (9) In era CCVII<sup>a</sup> passus est sanctus Felix episcopus Nolensis et sancta Felicitas cum viim. filiis suis sub Marceliano et Antonino inperatoris.
- (10) In era CCXVIII<sup>a</sup> passa est [est] sancta Eugenia sub Comodo inperatore.
- (11) In era CCLX<sup>a</sup> passi sunt ss. Facundus et Primitibus sub Attico et Protestato consulibus.
- (12) In era CCLXVI<sup>a</sup>. passa est sancta Cecilia sub Alaxandro imperatore.
- (13) In era CCXLIII<sup>a</sup>.<sup>14</sup> passi sunt sanctus Xistus episcopus et Laurentius diaconus et Ipolitus et sanctus Xpoforus sub Decio imperatore.
- (14) In era CCXLVIII<sup>a</sup>. passus est sanctus Ciprianus episcopus sub Valeriano et Gallieno imperatoribus.
- (15) In era CCXLVIII<sup>a</sup>. passi sunt sanctus Fructuosus episcopus, Agurius et Eulogius<sup>15</sup> sub Valeriano et Gallieno imperatoribus.
- (16) In era CCCX<sup>a</sup>. passa est sancta Columba sub Aureliano inperator.
- (17) In era CCCXIII<sup>a</sup>. passus est sanctus Crisantus et Darie sub Numeriano inperatore.
- (18) In era CCCXXVI<sup>a</sup>. passi sunt sanctus Iulianus et sanctus Sabastianus et sanctus Adrianus sub Diocletiano et Maximiano.
- (19) In era CCCXXVIII<sup>a</sup>. passus est sanctus Romanus sub Diocletiano et Maximiano imperatoribus.

---

<sup>8</sup> Posible fuente: *Crónica* de Eusebio-Jerónimo (CPG 3494 + CPL 615c), a. 1 a. C. (p. 169) (ed. Rudolf HELM, *Eusebius Werke*, vol. 7. *Die Chronik des Hieronymus*, Berlin, 1956<sup>2</sup> [Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, 47]); o la *Crónica* de Próspero de Aquitania (CPL 2257), c. 359 (ed. Theodor MOMMSEN, *Monumenta Germaniae Historica, Chronica minora I*, Berlin, 1892 [Auctores Antiquissimi, 9], pp. 385-485).

<sup>9</sup> Posible fuente: *Crónica* de Eusebio-Jerónimo, a. 2 (p. 169); o la *Crónica* de Próspero de Aquitania, c. 362.

<sup>10</sup> Posible fuente: *Crónica* de Eusebio-Jerónimo, a. 31 (p. 174); o la *Crónica* de Próspero de Aquitania, c. 388.

<sup>11</sup> Posible fuente: *Crónica* de Eusebio-Jerónimo, a. 69 (p. 185); o la *Crónica* de Próspero de Aquitania, c. 466

<sup>12</sup> Posible fuente: *Crónica* de Eusebio-Jerónimo, a. 100 (p. 193); o la *Crónica* de Próspero de Aquitania, c. 550

<sup>13</sup> Posible fuente: *Crónica* de Eusebio-Jerónimo, a. 107 (p. 194); o la *Crónica* de Próspero de Aquitania, c. 558

<sup>14</sup> La fecha que aquí transcribo “CCXLIII<sup>a</sup>” apenas se lee en el manuscrito. Flórez tampoco leyó bien la fecha: “CC...III<sup>a</sup>”.

<sup>15</sup> Transcribo así la abreviatura “elgs” del códice.

(20) In era CCCXLVI<sup>a</sup>. passus est sanctus Vincentius et sanctus Felix, Cosmas et Damianus et Todosia, Eolalia Emeritense, Iustus et Pastor sub Diocletiano et Maximiano.

(21) In era CCCIII<sup>a</sup>. Quiriacus episcopus cum matre sua Anna sub Iuliano cesare. Ipse cruce[m] Domini inuenit cum matre Constantini imperatoris. Eo tempore erat sancti Antonii mo{nachi}.

(22) In era CCCXLVI<sup>a</sup>.<sup>16</sup> Obiit sanctus Martinus episcopus Turonice sedis.

(23) In era CCC{CXLVI}II<sup>a</sup>. XVIII. mense martio a Diocletiano et Maximiano {inperatores} ecclesie subuerse sunt<sup>17</sup>.

Estas *Eras*, que Bautista califica con razón de anales de mártires, serían, a juicio de este estudioso, una obra elaborada en Córdoba en el s. IX que acaso debería ser puesta en relación con el contexto martirial de esa región y época<sup>18</sup>. Antes Domínguez del Val había atribuido esta obrita al obispo Máximo de Zaragoza (ca. 592-619), aunque sin argumento alguno<sup>19</sup>. Por mi parte, creo que ha de tenerse en cuenta que, como he señalado, la sección en la que se copia esta pieza en el códice de Azagra está formada por una serie de folios añadidos en la región asturleonera. Vendrell Peñaranda insiste en el hecho de que los ff. 141-144 no son, en realidad, un verdadero cuaternión, sino una serie de folios más o menos independientes agrupados en un momento dado al final del manuscrito y convertidos en un cuaternión en el s. XII. El último de estos folios, el 144, se dejó, de hecho, en blanco en el recto, mientras que en el verso alguien añadió las citadas eras de los mártires. Dos siglos después, otra mano copió en el recto de ese folio el epitafio de Pedro Coméstor<sup>20</sup>. De ahí que, si bien el contexto en el que estas *Eras* aparecen dentro de ese manuscrito sigue siendo más o menos cordobés, puesto que se han copiado algunos poemas de época mozárabe compuestos en Córdoba, no lo es de un modo exclusivo. De hecho, no es seguro que esta pieza en concreto lo sea. Pudo haber ocurrido, en efecto, que en lugar de llegar al reino asturleonés procedente del sur, se añadiese en el manuscrito en esa región tomándola de otro ejemplar existente en el norte peninsular.

Los santos y festividades honrados en esta pieza son los siguientes, con la fecha de su culto en los calendarios hispánicos medievales<sup>21</sup>: (1) *Natiuitas Domini* (BHL 4151m-4254v) (25 de diciembre), (2) *Innocentes martyres* (BHL 4276-4278e) (8 de enero), (3) *Iohannes Baptista* (o *Decollatio Iohannis Baptiste*) (BHL 4290-4315e) (24 de septiembre), (4) *Passio Domini* (BHL 4151m-4254v), (5) *Petrus et Paulus apostoli* (BHL 6644-6688 y 6568s-6583, respectivamente) (29 de junio), (6) *Iohannes apostolus et euangelista* (o *Adsumptio Iohannis apostoli*) (BHL 4316-4328f) (29 de diciembre, especialmente), (7) *Simon Cleopae apostolus* (BHL 7749-7754) (1 de julio, especialmente), (8) *Fides, Spes, Caritas et earum mater Sophia* (*Sapientia*) *mm. Romae*

<sup>16</sup> La lectura “CCCCXLVI<sup>aa</sup>” es dudosa. Así leyó Flórez también.

<sup>17</sup> Posible fuente: *Crónica* de Eusebio-Jerónimo, a. 304 (p. 228); o la *Crónica* de Próspero de Aquitania, c. 966.

<sup>18</sup> F. BAUTISTA, *Breve historiografía*, pp. 146-147.

<sup>19</sup> Ursicino DOMÍNGUEZ DEL VAL, *Herencia literaria de padres y escritores españoles de Osio de Córdoba a Julián de Toledo*, in *Repertorio de Historia de las Ciencias Eclesiásticas en España*, vol. 1. *Siglos III-XVI*, Salamanca, 1967, pp. 1-85, en la p. 80 (Corpus Scriptorum Sacrorum Hispaniae. Estudios, 1).

<sup>20</sup> Vid. M. VENDRELL PEÑARANDA, *Estudio del códice de Azagra*, especialmente pp. 678 y 687.

<sup>21</sup> Son especialmente útiles los trabajos de José VIVES, *Santoral visigodo en calendarios e inscripciones*, “*Analecta Sacra Tarraconensia*”, 14 (1941), pp. 31-58; y Pierre DAVID, *Études historiques sur la Galice et le Portugal du VI<sup>e</sup> au XII<sup>e</sup> siècle*, Lisboa-Paris, 1947, pp. 185-224 (“Le sanctoral hispanique”), (Collection Portugaise, 7).



mera de las seis piezas que integran esta miscelánea transcrita en el manuscrito de Cardaña, a la que hemos asignado como título *Memoria de los personajes sepultados en Cardaña*; las cinco restantes fueron transcritas en 1327 interviniendo dos manos coetáneas una que escribía el texto con tinta negra o normal y otra los epígrafes o títulos de cada una de las entradas en tinta roja. A estas tres manos fundamentales cabe añadir una cuarta que abrevió en el margen el contenido de muchas de las noticias de los textos del año 1327, sin contar algunas pocas brevísimas anotaciones de algún o algunos usuarios del códice de los siglos XVII y XVIII, posiblemente el propio Francisco de Berganza; tanto los resúmenes marginales como las anotaciones adicionales serán recogidas en el texto que publicamos.

Las seis obras o fragmentos copiados en los folios finales del *Breviario antiguo de Cardaña* son los siguientes:

- I.- *Memoria de los personajes sepultados en Cardaña, año 1463.*
- II.- *Memorias domésticas de Cardaña, año 1327.*
- III.- *Cronología desde Adán hasta Jesucristo.*
- IV.- *Cronicon de los reyes godos, astures, leoneses y castellanos siguiendo el orden de sus reinados: Primera Parte: Reyes visigodos. Segunda Parte: Reyes astures, leoneses y castellanos.*
- V.- *Anales de Cardaña.*
- VI.- *Cronicon de Historia de Roma.*

## I

### MEMORIA DE LOS PERSONAJES SEPULTADOS EN CARDEÑA, AÑO 1463

En el folio 431v se procedió en 1463 por orden del abad don Pedro del Burgo, así llamado por ser originario de El Burgo Ranero (León), a redactar una memoria con los nombres de los reyes, reinas, condes y caballeros notables que habían sido sepultados en el monasterio de San Pedro de Cardaña. La redacción de esta memoria vino motivada por el derribo de la vieja iglesia y la erección en el mismo lugar del nuevo templo gótico, obras que dieron lugar a que se destruyesen muchas de las sepulturas antiguas.

Las obras las había iniciado don Pedro del Burgo el año 1446, siendo abad de Cardaña, y aunque luego pasó a Sahagún con la misma dignidad no por eso abandonó la financiación y dirección de las obras de la nueva iglesia, que así pudo acabarse el año 1457. Ante la desaparición de muchas de esas sepulturas y para que no pereciera la memoria de esos reyes, condes y caballeros ordenó el abad don Pedro del Burgo que sus nombres se pusieran por escrito:

### [TEXTO]

↑ [folio 431v, col. A] Esta es vna memoria de los reyes y condes y caballeros que el abad don Pero del Burgo mandó hacer por escrito, quando esta yglesia se edificó de nuevo, quando la otra vieja derribaron, porque estaba mucha multitud de sepulturas antiguas, y como al derribar la iglesia se quebraron, por que su memoria no pericere se pusieron por escrito. Y así como estaba la memoria de otros muchos / caballeros escrita en un libro y calenda- / rio de gótico muy antiquísimo y mal / tratado. Y porque no se olvidasen los / nombres de los caballeros quienes fu- / eron, los mandó poner por memoria; los / quales fueron sacados en el año de l'Encarnación de Nuestro Señor de mill y CCC LXIII. [Al margen de otra mano moderna: Anno 14 raspadas las dos cifras siguientes] /

Está aquí enterrada la Reyna Donna Sancha, / que fundó este monesterio, y el infante su hijo e / fijo que fue del rrey Theodorico de los go- / dos, rrey de Italia y de Espanna.

Está aquí enterrado el rrey don Ramiro de León, el qual / fue traído a esta casa de San Miguel de / Balbuena.

Está aquí sepultado el conde / García Ferrández, sennor de Castilla, fijo del conde / Ferrán Gonçález, y su muger donna Abba, nieta del / emperador don Enrique.

Está aquí enterrado el / conde don Pero Ferrández, fijo del conde Ferrán Gonçález, y Gonçalo / lo Núnnez y Ferrán Gonçález, sus fijos, nietos del conde / Ferrán Gonçález.

Item está aquí sepultado / el conde don Nunno Álvarez, sennor de Lara, padre / dre de Rodrigo, sennor de Amaya, de don- / de viene el linaje de los de Lara.

Item / están aquí sepultados el Cid y su muger / donna Ximena Gómez, fija del conde de / [ilegible] y las reynas de Naba- / rra y Aragón, fijas del Cid, y Diego Roiz, / fijo del Cid, y el rey de Naba- rra, nieto del / Cid, y el rey de Aragón [ilegible] y el obispo don Iheronimo, primer obispo de Va-

[folio 431v, col. B] (*De otra mano de letra del siglo XVIII*): En es-llana no dize más que lo está escrito en vna tabla que está delante del Panteón de los sepulcros de los reyes).

lencia [ilegible] / sepultados aquí Ferran[do] Diez hermano / bastardo del Cid y su muger, hija de Martín / Antolinez de Burgos, y sus hijos Pero Bermúdez / y Albar Salbadores y Martín Antolinez y Ferrán Alonso y Ordonno, sobriño del Cid, y sus capi- / tanes. Item están aquí sepultados: Alvar Fá- / nnez Minaya, prim[o] del Cid, [ilegible] / [ilegible] caballero [ilegible] / [dos líneas ilegibles] / [ilegible] en el segundo / anno después que trujeron el cuerpo del Cid / de Valencia, quando donna Ximena [ilegible] / este monesterio y el obispo Hierónimo tuuie / ron por bien de traer aquí a enterrar a sus padres / y donna Ximena y los padres del Cid y con li[cencia] / del rey y facultad del Papa Ioan [ilegible] y de don / Gómez y a su muger, padres de donna Ximena y / [ilegible] Sal- / uador de Vibar y don [ilegible] / [nueve líneas ilegibles] / aquí Antolín Sánchez de Soria [ilegible] / [dos líneas ilegibles] / nnez de Orbaneja, Diego Sánchez de Arlanza / Albar [ilegible] / [ilegible] Gómez Ferrández que pobló Pamplie- / ga [ilegible] Nunno / [seis líneas ilegibles]. /

## II

## MEMORIAS DOMÉSTICAS DE CARDEÑA, AÑO 1327

Al acabarse de escribir el *Breviario Antiguo de Cardena* el año 1423 en el folio 432 tanto recto como vuelto se redactaron algunas noticias domésticas del propio monasterio sobre la redacción de este libro y la obligación de celebrar un aniversario por el hermano del prior que había ordenado hacer el *Breviario*, sobre el abad y sus padres y los nombres de los monjes del monasterio, de los donados o *juniores* y del obispo de Burgos y del rey reinante. A continuación se añadió una noticia sobre los personajes más notables sepultados en el monasterio con algún dato biográfico de los mismos; el elenco de los mismos es más selectivo y con menos nombres que la *Memoria* del año 1463.

## [TEXTO]

[folio 432r, col. A] Este breviario mandó / fazer don Pero Pérez, / prior mayor que fue del / monesterio de Sant Peydro / de Cardenna, a seruicio de Dios et / de los monges que son et serán, en que rezen /

las horas quando non pudieren yr a el- / las por flaqueza o en otra manera. Et / el conuento an de fazer vn en / auersario por Ruy Pérez, su herma- / no. Et est Ruy Pérez yaze enterrado / en fondón de la claustra do entierran / los monges, al espina de la claustra / et costó fazer quinientos et çinquenta marauedís. / Et fue fecho en el anno que anda- / ua el era del mill CCC et LXV / annos. /

Et auie en el monasterio el abbat / que dizen don Sancho; et era / de Burgos natural; et fue fijo / de don Apparacio (sic) Guillem et de donna / Mari Uannes del Huerto del Rey. / Fue muy buen abbat. Et aué y con / el abbat et con quatro infantes XXXII / monges. Et eran estos los nombres: /

don Pero Pérez de Burgos, prior / mayor;

don Affonso de Burgos /

[folio 432r, col. B] camarero et enffermero;

Garçi Pérez de / Olmos de Atapuerca;

Martín Gonçález de / Castriello de Ryo Pisuerga, sacrista- / no moyor (sic);

Fferrant Pérez de Burgos, / prior en Sancto Torquat;

Iohán Gonçález de Castri- / ello del Vall;

Garçi Gonçález de Bur- / gos, prior segundo;

Fferrant García de Bur- / gos, prior en Fenestrosa;

Iohán Affonso de / Villanasur de Río de Oca et prior en / Sancta María de Rezmondo;

Gonçalo Ruyz / de Castriello de Ryo Pisuerga, pri- / or en Boniell;

Iohán Garçia de Modua de / Ssant Cebrían, mardomo de los aniuersarios; /

Affonso García de Cortes, prior de Ssant Babi- / les;

Iohán Martínez de Burgos, capel- / lán en San Babiles;

Iohán Gonçález de Bur- / gos, capiscol mayor;

Domingo Ru- / yz de Valleuelso;

Iohán Sánchez de / Villafría, bodeguero;

Sancho Gonçález / de Burgos;

Gonçalo Pérez de Mazarrex, mar- / domo;

Pero García de Burgos;

Iohán / Ferrández de Boniel, capiscol menor; /

Diego Gil de Fenestrosa, capellán en Sant / Babiles;

Garçi Martínez de Castriell del / Vall;

Garçi Pérez de Caleruega;

Munno / Diaz de Modua de Zahalanés, prior en / Sancta María de

Ryocauia;

Iohán Pérez de Fuente / Omín;

Iohán García de Cardenuela;

Pero / Gonçález de Sassamón;  
 Gonçalo Gonçález de Car- / dennadeio;  
 Infant Gilo Núñez de Bur- / gos;  
 Infant Alfonso Pérez de Burgos; /  
 Infant Ferrant Yuannes de Burgos; /  
 Infant [espacio en blanco]. /  
 Et era obispo en la noble cib- / dat de Burgos don García de /  
 [folio 432v, col. A] Sotoscueua et era omne fidalgo. / Et regnaua  
 don Alfonso, fijo del rey / don Ferrando en Castiella et en / León et  
 en todos sus reynos. /

Estos son los omnes buenos que ya- / zen enterrados en este mo-  
 nesterio. [Al margen: Los omnes buenos que yazen enterrados en es-  
 te monesterio] /

El rey don Ramiro de León.

El rey / don Ramir Sánchez de Nauar[r]a, fijo / que fue del rey  
 don Sancho Ramírez / et yerno del Cid Ruy Díaz.

El / conde don Garcí Ferrández, que fue senor / de Castiella, fi-  
 jo que fue del conde / don Ferrand Gonçález e padre del conde / don  
 Sancho, que fizo el monesterio / de Onna.

Et el conde don Pedro / Ferrández, su ermano.

El era de / mill et XXXIII annos, octauo kalendas / januarii fue  
 preso de los moros et / alañado en la ribera de Duero [Al margen:  
 Cómo fue preso el conde de los moros] / et al quinto día fue muer-  
 to et leuá- / ronle los moros a Córdoba et des- / pués traxieronle  
 dende et enterrá- / ronle en este monesterio. [Al margen: Otrrossí ya-  
 zen aquí] Gonçalo Núñ- / nez et Ferrán Gonçález, fijos deste conde /  
 don Pero Ferrández, hermano del conde don / García Ferrández.

El conde don Nunno / Álvarez don viene el lina- / ge que se llama  
 de Lara.

Et / otrosí yaze enterrado en este monesterio [espacio raspado] /  
 [espacio raspado] Cid Ruy Díaz et fue fijo [Al margen: El Cid Ruy  
 Díaz] / de don Diego Laynez. Et este don Die- / go Laynez fue casa-  
 do con donna Tere- / sa Núnnez, fija que fue del conde don / Nunno  
 Álvarez de Amaya. Et esta / donna Teresa Núnnez era nieta del rey /  
 don Alfonso de León. Et ouieron /

[folio 432v, col. B] [Recortadas ocho líneas con una inicial artís-  
 tica] et finó ante que so padre et ouieron / dos fijas: el vna dixieron  
 donna / María et fue casada con el rey / de Aragón. Et al otra dixie-  
 ron do- / nna Cristina et fue casada con don / Ramir Sánchez, rey de  
 Na- / uarra et primeramiente fueron ca- / sadas con los infantes de  
 Ca- / rrión. /

Et finó el Cid en era de mill / et C. XXXVII annos, et finó do- /  
 nna Xemenia en era de mill et C / XLII annos. /  
 Otrrosí yaze aquí Layn Caluo / que fue juez de Castiella don- / de  
 viene el Cid et don Pero / Vermúdez, sobrino que fue del / Cid, et  
 don Martín Ferrández de Penna / cadiella, vassallo del Cid, et estos  
 / dos caulleros fueron buenos et / mucho aventurados en armas. /  
 Otrrosí yaze aquí el obispo / don Iherónimo, que fue / obispo de  
 Valencia quando la ga- / nó el Cid, et otros muchos / caulleros et  
 omnes buenos.

### III

## CRONOLOGÍA DESDE ADÁN HASTA JESUCRISTO

En el folio 433r, columna A se contiene la cronología desde Adam  
 hasta la Encarnación de Jesucristo, que ya conocemos por la Biblia  
 de Cardaña; escrita esta última en lengua latina, ahora la volvemos  
 a encontrar vertida fielmente al romance. Nada tenemos que añadir  
 a lo que indicamos anteriormente cuando presentamos el texto lati-  
 no conservado en la Biblia de Cardaña.

### [TEXTO]

[folio 433r, col. A]

Ouo de Adam / fasta el di- / luo de No- / he dos mill / CC XII an-  
 nos. /

Ouo del di- / luo fasta Abraam DCCCC XI annos. /

Ouo de Abraam fasta Moysen DC / annos

Desque salieron los fijos de / Israel de Egipto fasta que entraron  
 / en la tierra de repromission ouo XLª / annos.

Desque entraron los fijos / de Israel en tierra de repromission fas-  
 / ta Saul, primero rey de Israel, fue- / on juezes por annos CCCLV.

Sa- / ul reynó XL annos.

De Dauid / fasta que començaron la hedifica- / tión del templo  
 ouo XXXXIII annos. /

De la hedificatió del templo fas- / ta la transmigratió de Babi-  
 lonia / fueron reyes por annos CCCC XII. /

Duró la captiuidat del pue- / blo de Israel et el destruimiento /  
 del templo LXX annos.

Et resta- / urol después Zorobel en quatro / annos.

Et después de la restaura- / tió del templo fasta en la Encar- /  
 tió[n] / sc[ilicet] de Ihesu Christo ouo D XV annos. /